



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ

# OLÁ KOMATSU

Edição Dezembro 2019

Novo site: [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)  
Turismo e eventos: [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)



冬がやってきた

## Chegada do Inverno

O Japão possui as quatro estações bem demarcadas. Isso significa que o inverno costuma ser bem rigoroso, muito diferente das temperaturas encontradas no Brasil nessa estação. Em especial, a costa oeste do Japão, onde Komatsu está localizada, costuma ter temperaturas mais baixas e incidência maior de gelo e neve do que a costa leste.

Portanto, seguem algumas dicas valiosas para sobreviver ao inverno sem problemas:

- **Vista-se de forma adequada.** Para não sofrer com as temperaturas baixas, procure vestir-se em camadas a fim de manter o corpo aquecido. Use também luvas, cachecóis e gorros para cobrir as partes não protegidas pelas roupas. Protetores de orelha e máscaras também são boas opções.
- **Use calçados com solado estriado.** A camada de água nas ruas criada pela neve ou mesmo pela chuva acaba se tornando uma fina camada de gelo, o que torna o simples ato de caminhar na rua muito perigoso. Dê preferência a calçados com solado estriado, próprios para quebrar o gelo enquanto você caminha sem preocupações.
- **Aqueça o seu lar.** Existem muitas formas de fazer isso: além dos óbvios aquecedores (elétricos ou movidos a querosene), ajuda a manter o lar aquecido vedar frestas em portas e janelas, usar cortinas mais grossas, cobrir o chão com tapetes...
- **Troque os pneus de seu carro.** Os pneus de inverno garantem a segurança de sua família na estrada, pois reduzem o atrito. Em alguns trechos das rodovias expressas, é obrigatório o uso de correntes nos pneus. Verifique a necessidade antes de viajar para evitar problemas.
- **Mantenha-se hidratado.** O ar seco resseca a pele. Portanto, recomenda-se não só o consumo frequente de líquidos, como também o uso de cremes hidratantes (especialmente para mãos e rosto) e protetores labiais.



- **Cuide da sua alimentação.** Para manter nosso corpo aquecido, mais calorias são consumidas pelo organismo. Portanto, é necessário ingerir mais calorias do que o normal. Porém, cuidado: o consumo excessivo de doces pode ter o efeito contrário e ocasionar dores de cabeça!

Lembre-se também de cuidar da sua saúde. Muitos vírus, especialmente os da gripe, se propagam com maior facilidade no inverno. Vamos curtir as belezas da estação sem preocupações!



## Kanji do Mês

梅

Significado:  
ameixa

【 10 traços 】

【うめ ume,  
パイ bai】

梅干し **umeboshi**: ameixa japonesa em conserva

梅酒 **umeshu**: licor de ameixa

松竹梅 **shouchikubai**: alta, média e baixa qualidade

梅雨 **tsuyu**: estação chuvosa

## ABERTURA DA TEMPORADA DE ESQUI

Com a chegada do inverno, abre-se a temporada de esqui na Estação de Esqui de Okura-dake!

Nesta temporada, a temporada vai de 22 de dezembro até março do ano que vem. Entretanto, caso não haja acúmulo suficiente de neve, a abertura poderá ser adiada.

Mais informações pelo telefone 0761-67-1426.

## Índice



Chegada do Inverno.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de impostos e informações práticas.....	pg4

~KIAからのお知らせ~  
AVISOS DA KIA



外国人くらしの相談窓口

**Apoio Para o Dia a Dia**

Com o novo sistema de serviço do balcão, as pessoas podem vir fazer qualquer tipo de consulta em relação a vida cotidiana.

Para maiores informações, ligue no telefone mencionado abaixo.

KIAの年末年始業務

**RECESSO DE FIM DE ANO DA KIA**

A KIA estará fechada a partir do dia 28 de dezembro (sábado) até 4 de janeiro de 2020 (sábado). Suas atividades retornarão no dia 5 de janeiro (dom) a partir das 9:00.

*Vamos passar um Natal e Ano Novo cheio de alegria, amor, paz e harmonia.*

*Tenham todos um*

**FELIZ NATAL E UM PRÓSPERO ANO NOVO!!!!**



日本語教室

**Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA**

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:40 às 11:40.

Taxa: 2.000円 por mês.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

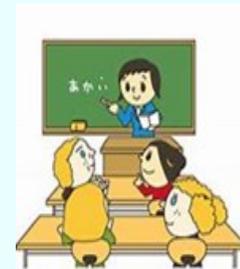
As aulas do nível básico têm assistência em português!

Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.

A taxa também é de 2.000円 por mês.

Desde setembro, temos um novo grupo às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00, para iniciantes. As aulas são as mesmas nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Temos aulas particulares com taxa de 1.000円 por hora.



**MAIS INFORMAÇÕES:**

Ligue para os telefones mencionados abaixo

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

**Próximas datas:** 01/12, 15/12, 22/12 (dom) das 14:00 às 15:30.

**Local:** KIA (Komatsu-shi, Koderamachi, Otsu-80-1)

**Participação Gratuita!!** Favor informar presença pelos telefones abaixo.

**CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Koderamachi, Otsu-80-1

年末年始の窓口業務

### Recessos de Fim de Ano

Tendo em vista os recessos de fim de ano, que suspenderão, entre outros, o funcionamento da prefeitura, de suas filiais e do serviço de recolhimento de lixo, ANTECIPE os serviços de que você precisa!

Confira abaixo a duração dos recessos:

<b>PREFEITURA</b>	<b>FILIAL SUL (AWAZU)</b>	<b>FILIAL DA ESTAÇÃO (URARA)</b>
<b>FECHADA</b> de 28/12 (sáb) a 05/01 (dom). Voltará a abrir em 06/01 (seg), às 8:30.	<b>FECHADA</b> de 28/12 (sáb) a 05/01 (dom). Voltará a abrir em 06/01 (seg), às 8:30.	<b>FECHADA</b> de 29/12 (dom) a 03/01 (sex). Voltará a abrir em 04/01 (sáb), às 9:30.

Durante o período de recesso, alguns registros como óbito e nascimento podem ser realizados na guarita da sede da Prefeitura (no lado de trás do prédio - entrada Oeste). Porém, não haverá suporte multilíngue. Ademais, o serviço de emissão de certificados nas lojas de conveniência (usando o cartão magnético do My Number) ficará igualmente suspenso entre os dias 29 de dezembro e 03 de janeiro.

A coleta de lixo nos bairros também será suspensa durante o final e o começo de ano, conforme tabela a seguir:

	<b>Dezembro / 2019</b>				<b>Janeiro / 2020</b>			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Sáb	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Lixo queimável	○	×	○	○	×	×	×	○
Embalagens plásticas (exceto garrafas PET)	○	×	×	×	×	×	×	○
Demais tipos de lixo (papel, lata, garrafa PET, lixo tóxico, triturável etc.)	×	×	×	×	×	×	×	×
Coleta de lixo de grande porte nos bairros pelo Ecology Park (sofá, armário, etc.)	×	×	×	×	×	×	×	×
Funcionamento do Ecology Park (para levar diretamente lixo de grande porte ou em quantidade)	○	×	○	×	×	×	×	○

Atenção: os bairros que não possuem coleta de embalagens plásticas aos sábados ficarão um longo período sem coleta! Programe-se para não deixar o lixo acumular em sua residência.

Caso tenha muito lixo acumulado, ou lixo de grande porte como sofás e armários, leve diretamente ao Ecology Park Komatsu (das 8:30 às 16:30), nos dias apontados acima. Porém, cuidado: nos últimos dias do ano, muitas famílias no Japão fazem uma limpeza geral na casa; por isso, a estrada até o Ecology Park pode ficar congestionada.

Para levar o lixo diretamente ao Ecology Park, não é necessário usar os sacos específicos de lixo queimável (“Saco da Dieta do Lixo”). O Ecology Park cobra uma taxa de acordo com o tamanho do carro que a pessoa usa para levar o lixo (carro comum, caminhonete etc.).

Para maiores informações, entre em contato com a Divisão de Promoção da Ecologia pelo número 0761-24-8069 ou diretamente com o Ecology Park Komatsu através do telefone 0761-41-1600.



Não se esqueçam de sacar dinheiro antes do final do ano,  
pois os caixas automáticos no Japão costumam fechar nessa época.

Desejamos a todos um  
**FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO!!!!**



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2019 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **05/12 (qui)**, **12/12 (qui)** e **17/12 (ter)**. O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Site:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** [Consulado-Geral do Brasil em Nagoia](#)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Orientação jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)

**Consulta com o Notário / Tabelião:** 05 de dezembro (qui)

**Consulta com o Advogado:** 19 de dezembro (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário / tabelião) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Tipo de orientação	<b>Primeira quinta-feira do mês:</b> notário / tabelião em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) <b>Terceira quinta-feira do mês:</b> advogado sobre leis japonesas (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	<b>Gratuita</b>
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da Orientação	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas disponíveis para interpretação	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】  
Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php) (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segunda a Sexta-feira,**  
**das 08:30 às 17:00**  
**(exceto 12:00-13:00)**

**O serviço presencial não estará disponível no dia 04/12 (qua). O serviço via videoconferência (tablet) funcionará normalmente.**

Sempre que possível, **faça reserva:**  
Telefone (0761-24-8231) ou e-mail:  
[tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**  
Situação em 01/11/2019

**População total**.....108.461 (+ 1)  
**Homens** .....53.306 (+ 14)  
**Mulheres**.....55.155 (- 13)  
**Famílias**.....43.975 (+ 41)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara  
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](#)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)

0761-21-2226 ou

090-2831-5870

<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932

[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exceto sáb., dom., fer.)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal de Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Lista de abrigos de emergência em Komatsu

<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância  
119

Ecology Park (antigo Bika Center – processamento de lixo)  
0761-41-1600